

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---



### **BARAKA!**

### **A LOS 20 AÑOS Y A LOS 40 AÑOS**

[2008-02-13]

A este enigmático título, en el cartel de promoción, le sigue un humilde par

---

**BARAKA!**  
**A LOS 20 AÑOS Y A LOS 40 AÑOS**

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06



~~MARCIAL~~ ~~CARLOS~~ ~~ALONSO~~ ~~MAREN~~ ~~SERGIO~~ ~~ANDRÉS~~

A este enigmático título, en el cartel de promoción, le sigue un humilde paréntesis y dentro de él lo que parece ser la traducción:



□□□ (Cloaca)

- En el original sería **Cloaca** – aclara **Josep María Mestres**, director del montaje -, pero nos parecía excesivo en castellano, ya que alude a alcantarillas y con el permiso de la autora hemos preferido

**Baraka!**

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---



### NACHO ARTIME

- *Le hemos tenido miedo **Cloaca** como **Cloaca** y hemos preferido **Baraka!***

### LOS HOMBRES

#### NO PUEDEN HACER FRENTE A LA EMOCIONES

**María Goos** (1956) (\*), holandesa, es la autora y para ella

- **Baraka (Cloaca)** □ *trata sobre la traición de la amistad y la arrogancia de los hombres*

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---



**María Goos**

La filosofía que se desprende del término **cloaca o alcantarilla**, es todo aquello que está dentro y algo de eso hay en esos cuatro amigos que tras varios años se reúnen.

### EL REENCUENTRO DE CUATRO AMIGOS CON EL ANSIA DE QUERER Y SER QUERIDOS



**JOSEP MARÍA MESTRES**

- Cuatro amigos se reencuentran después de haberse separado. Josep Maria Mestres in la formación de su respa

**Toni Cantó**

es uno de los intérpretes ~~dan~~ también uno de los productores. Sin escrúpulos, un t

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---

- **Baraka!**

*era el grito de guerra de cuando eran jovencitos. Ahora en la cuarentena*



**Juan Carlos Martín** interpreta a un coainómano.

- *No ha podido aguantar a la presión a la que se ha sentido sometido y ha caído en la droga.*

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---

- *Mi personaje imaginaba ser todo y se ha quedado solamente en un chico con cultura. Es como un*



**Marcial Álvarez** destaca que...

- *...lo que impera es la gran comunicación de los personajes. Han sido grandes amigos e intentan u*

**ELENA,**

## **UN IMPREVISTO REGALO**

Entre tanto hombre pulu **Elena** mujer , que interpreta **Sonia Ofelia Santos** .

- **Elena** es el regalo que le hac **Jan** ( **To**



**Sonia Ofelia Santos**

## **BARAKA! NOS CUESTIONA NUESTRA ESCALA DE VALORES**

La obra estrenada en Avilés (Asturias) por aquello de que **Nacho Artime**, su adaptador y también productor, es asturiano...

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---

- *Yo siempre estreno en Asturias, para eso soy asturiano, desde el primer día ha ido bien.*

**Josep María Mestre**, también uno de los productores de la obra, la dirige y como lleva un año de gira no la había vuelto a ver desde hace 4 ó 5 meses. Su representación en Toledo le brindó la oportunidad de volverla a ver y tomar notas para su estreno en Madrid.



### FOTO: JULIÁN VILLANUEVA

- *No fue necesario. Me sirvió para después, a la hora de que él me preguntara por el texto. En la época de*

## ESPECTÁCULO DE ACTORES, Y PARA BUENOS ACTORES

**Mestres** califica este texto de

- *...espectáculo de actores y para mí es un placer pues siempre intento trabajar con buenos actores. Sacar ese ingenio ha sido mi cometido. Nos e trata de un texto realista sino un reflejo de la vida comprimida, pero hay mucha vida dentro. Son una serie de historias con las que nos podemos identificar.*

- *Ha sido un proceso muy divertido* **Toni Cantó** *. Está en una clave trágica*



## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---



FOTO: JULIÁN VILLANUEVA

### UN TEXTO PARA “LATINOS” POR AQUELLO DE QUE “LOS LATINOS OS TOCAIS”

En cuanto **Mestres** leyó el texto de **María...**



### EL EQUIPO AL COMPLETO

- ...me gustó mucho. Sólo **María** ~~me~~ ~~con~~ ~~parlé~~ ~~con~~ ~~ella~~ ~~por~~ ~~teléfono~~ ~~y~~ ~~me~~ ~~dijo~~ ~~ella~~ ~~que~~ ~~era~~ ~~escrito~~ ~~para~~ ~~que~~ ~~lo~~ ~~hiciera~~

### UNA ADAPTACIÓN A PARTIR DESDE LA TRADUCCIÓN HOLANDESA E INGLESA

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---

La adaptación corresponde al ya veterano en estas lides **Nacho Artime**. En principio, según **M**  
**estres**

, no hay una adaptación propiamente dicha

- *El texto es tal cual ha salido de **María**. Sólo se ha intentado hacerlo más comprensible, pero no ha habido una adaptación a España. Se han mantenido los mismos nombres extranjeros, ya que tiene la virtud de ser universal.*

- *Primero hicimos una traducción de un holandés **Nacho Artime** a **Arjane** Madrid . En 2004 se estrena **eO***



Old

Vic Theatre  
ESTENO DE CLOACA EN LONDRES

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---



**DECLARACIONES a TVE de MARÍA GOOS en el ESTRENO  
DE "LOACA"  
EN EL VIC THEATRE de LONDRES**

**UN TEXTO EN CAPILLA  
DURANTE 4 AÑOS.**



## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---

### FOTO: JULIÁN VILLANUEVA

- texto llegó a las mandos de los **Mestres** hace  
- *Desde entonces he peleado por llevarlo a escena. Si de aquella me hubieran dicho que iba a tener*

La obra lleva un año y medio de gira, con éxito y lleno de teatros.

- *En Santander la autora **María Goos** vino a verla* – declara **M**

### ¿RIVALIDAD CON “ARTE” DE YASMINA REZA

La crítica holandesa la ha relacionada con la exitosa obra de **Yasmina Reza**, *Arte* y que también en España obtuvo gran éxito.

- *La relación con **Arte** – matiza **Toni Cantó** -, es sólo anecdótica en cuanto a la contemporaneidad y a la alusión a problemas con el arte. En*

**Arte**

*los hombres discutían con motivo del cuadro, aquí se desencadena todo por historias de cuadros. También está el tema del arte. Deseo que nuestra*

**Baraka!**

*sea tan exitosa como*

**Arte**

### CINE Y TELEVISIÓN PARA CLOACA EN HOLANDA

**En 2003**

**En 2004**

la versión para la televisión obtuvo el Premio de la Academia Holandesa al mejor



~~CARTEL DE LA PELÍCULA~~

(\*) **La autora Maria Goos ha escrito numerosas obras de teatro, los guiones de varias series de televisión (Pleidooi, Oud Geld...) con las que ha conseguido amplio reconocimiento y premios como el Nipkows de Plata y tiene una columna en un periódico de ámbito nacional que es seguida por muchos lectores**

**PREMIOS: la Condecoración Real Holandesa en 2000, Mención Especial De La Lira en 2001, en abril de 2005 la prestigiosa De Gouden Ganzenveer por su contribución a la lengua y a la cultura dramáticas holandesas.**

#### **ÉXITOS:**

- o ***Familia* (2000), sobre una dominante madre, presa de un cáncer. La obra trata las tensiones familiares sin eludir el problema pero con un omnipresente sentido del humor y fue posteriormente adaptada al cine.**
  
- o ***Una mesa para cuatro*, sobre las cenas mensuales de cuatro amigos que discuten sobre sus vidas.**

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---

- o La segunda parte de *Una mesa para cuatro* basada en la amistad entre cuatro mujeres, una de ellas la viuda de uno de los amigos que vimos en la primera parte. Actualmente trabaja en *Smoeder*, una obra en relación a las madres.
- o En 2002 se presenta “*BARAKA (Cloaca)*”, sobre cuatro amigos de la juventud con vidas privadas bastante disfuncionales con gran éxito.
- o En 2004 se estrena en el Old Vic Theatre de Londres con dirección de Kevin Spacey, y se está traduciendo al italiano y al alemán



---

### Más información

■ [Baraka! \(Cloaca\) - Información General](#) »»

■ [www.claraperezdistribucion.com](http://www.claraperezdistribucion.com) »»

## Baraka! Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---

[www.cloacadefilm.nl](http://www.cloacadefilm.nl) 

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande



## **Baraka! Entrevista.**

Escrito por José R. Díaz Sande.

Sábado, 20 de Marzo de 2010 08:53 - Actualizado Sábado, 15 de Mayo de 2010 11:06

---